

**RUB'AJNIB'ALIIL JAR OXI' TZIJOB'AL
KAQCHIKEL, K'ICHE' K'IN TZ'UTUJIL**

Nimalaj wujj tz'ijb'an kan ojeer

RUMAAL JA TAA' PALA'S XIMENEZ

**“ARTE DE LAS TRES LENGUAS
KAQCHIKEL, K'ICHE' Y TZ'UTUJIL”**

Documento o manuscrito del siglo XVI

BY P. FR. F. XIMENEZ No. XVI

(UNIVERSITY OF CHICAGO LIBRARY CHICAGO, ILLINOIS- 1952)

Pa	pa	pa	en
Pam	pam	pam/paam	en

**Categorías de flexiones.
Juego Ergativo**

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Escrit. A.	Español	Tema?
/-c	/-c 4ahol	hijo		
nu-	nu-	nu-	1ps.	
A-	a-	a-	2ps.	
Ru-	ru-	ru-	3ps.	
Ca-	qa-	qa-	1pp.	
E-	e-	e-	2pp.	
Qui-	ki-	ki-	3pp.	

Juego Ergativo

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Escrit. A.	Español	Tema?
/-V	/-V ochoch	ochooch	casa	
V-	w-	w-	1ps.	
Au	aw-	aw-	2ps.	
r-	r-	r-	3ps.	
C-qui	q-	q-	1pp.	
Eu-	ew-	ew-	2pp.	
c-/qui	k-	k-	3pp.	

Juego Absoluto

In	in	in	1ps
At	at	at	2ps
Ri/a/(vacío)	ri/a(vacío)	Ø	3ps.
Oh	oj	oj	1pp
Ix	ix	ix	2pp
Ree	ree	e'ee-e	3pp

Pronombres (Primitivos) Pagina 10 de el pronombre (Título III, cap. 1).

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Escrit. A.	Español	Tema?
In	in	in	yo	
At	at	at	tú	
Ha / ri	ja / ri	jaa'	aquel	
Oh	oj	oj	nosotros	
Ix	ix	ix	vosotros	
He	je	je'ee'	aquellos	

Ejemplo de uso:

In vt3	in utz	in utz	Yo soy bueno
At vt3	at utz	at utz	Tu eres bueno

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala - ALMG

Dirección de Planificación Lingüística
DIPLING

Programa de Estudios Lingüísticos
PEL

Tz'utujil Tinaamitaal
Comunidad Lingüística Tz'utujil



EE K'AMOL TAQ B'EEY RIXIIN JA
K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

Mario Roberto Quej Xoy
K'amol B'eeey

Oswaldo Henry Ajcot Damian
Najb'ey to'ooneel

Modesto Cresencio Baquix Barreno
Ajtz'ijb'

Rigoberto Juarez Mateo
Ajpuwaq

Gaspar Guzman Caba
nayb'ey to'ooneel

José Dionicio Canahui
Rukaab' to'ooneel

Fernando Rodriguez Mejia
Roox To'ooneel

EE K'AMOL TAQ B'EEY RIXIIN JA TZ'UTUJIL TINAAMITAAL

***Andrés Hernandez Gonzalez
K'amol B'eeey***

***Ana Floridalma Dionisio Tohom
Ajtz'ijb'***

***Juan Peneleu Yojcom
Ajpuaq***

***Petrona González Muxnay
Najb'ey to'ooneel***

***Daniel Reanda Ajchomajay
Ruukab' to'ooneel***

***Gaspar Ujpan Petzey
Rox to'ooneel***

AJSAMAJEELAA' RIXIIN JA TZ'UTUJIL TINAAMITAAL

Fredy Gerardo Quiacaín Cotuc
Uk'a'l Saamaaj
Coordinador de Subprogramas

Francisco Javier Quiacaín Rodríguez
Solooneel
Técnico Investigador

Gaspar Ixcaya Ratzam
Q'aaxal Tziiij
Técnico Traductor

Ejemplos de uso:

- | | | | |
|----------------------------|---------------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| 1. In baconel rixin 4,alam | in b'aqonel rixin tz'alam | in b'aqoneel rixin tz'alam | soy barrenador de tablas |
| 2. nubaconic rixin 4,alam | nub'aconik rixin tz'alam | nub'aconik rixin tz'alam | mi acción de barrenador de tabla. |
| 3. baconibal 4,alam | b'aconib'al tz'alam | b'aconib'al tz'alam | Instrumento de barrenar tabla. |

Agentivos:

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Escrit. A.	Español	Tema
Ahpuac	ajpuwaq	ajpuwaq	platero	Texto 12. pag. 8
Ah4,ib	ajtz'ib'	ajtz'ijb'	escribano	
Ahpop	ajpop	ajpojp	dignidad	
Ahpop	ajpop	ajpojp	el del el petate	cap.2 genitivo
Ah4,alam	ajtz'alam	ajtz'alam	dignidad	
Ahit3	aj'itz	aj'itz	hechicero	

Gentilicio:

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Escrit. A.	Español	Tema
Ahpocob	ajpokob'	aj pokob'	el natural de chimaltenango	
Ah3acabaha	ajsaqab'aja	aj sacab'aja	los de un pueblo así llamado	
Ahchuila	ajchiwila	aj chiwila'	los de la parcial de chuila	
Ahxajila	ajxajila	aj xajilaa'	los de la parcial xajila	
Aht3il	ajtzil	aj tzil	los del linaje ajtzil	

Instrumento/locativo:

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Escrit. A.	Español	Tema
Nimari3abali	nimarisab'ali	nimarisab'ali	3° ps. y pl. todo los demás	
Baquebexibal	b'aqeb'exib'al	b'aqeb'exib'al	instrumento/lugar de enflaquecer	
Baquibenibal	b'aqib'eniba'l	b'aqib'eniba'l	instrumento/lugar de enflaquecer	
Bacalibebal	b'aqalib'eb'al	b'aqalib'eb'al	instrumento/lugar de enflaquecer	
Vli3anibal	ulisanib'al	ulisanib'al	Instrumento/lugar donde llegar.	
Vli3abal	ulisab'al	ulisab'al	instrumento/lugar donde se llega.	
Vli3axibal	ulisaxib'al	ulisaxib'al	lugar donde llegar.	
Vlibebal	ulib'eb'al	uleb'b'al	lugar donde se esperar	
Vlibexibal	ulib'exib'al	ulib'exib'al	lugar donde se espera	
Vlibelabal	ulib'elab'al	ulib'eb'al	instrumento para esperar	

Un ejemplo en una oración encontrada:

1. Taya chue hun abah ti4ami3ah vi vae 4,iquin.
Taya' chiwe jun ab'aj tikamisaj wi wawe' tz'ikin.
Taya'a' jun aab'aj chi we chi nkammisaaj ja ti tz'ikin
Dame una piedra con que matar a éste pájaro.
2. xtin 4ami3ah 4,iquin chi abaj

xtin kamisaj tz'ikin chi ab'aj.
 nkamisaaj ja tz'ikin chi aab'aj
Mataré este pájaro con piedra.

3. taya hun abah chue tin4ami3abex rixin vae 4,iquin.
 Taya' jun ab'aj chiwe tinkamisab'ex rixin wawe' tz'ikin.
 Taya'a' jun aab'aj chi we cha nkamisab'eej wawee' ja ti tz'ikin

4. 4,ami3abeh = por morir
 kamisab'eej

5. 4amibal
 kamib'al

6. xohrukamibeh canimahaua Jx.christo.
 xojrukamib'eej
Murió por nosotros, o nosotros fuimos la causa de morir Xpt.

Verbos Transitivos:

Estos son algunos de los verbos transitivos que se encontraron conjugados o en uso en textos y conjugados por aparte.

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Escrit. A.	Español	Tema
Tiuah	tiwaj	nwaajo'	lo quiero	infinitivo modo presente
Tiuhoh	tiwajo	nwaajo'	lo quiero	
Xraho tah	xrajo taj	ma xraajo' tano	lo quiso	pretérito perfecto
Xivah tah	xiwaj taj	ma xinwaajo' ta	no lo quise	
Xauah tah	xawaj taj	ma xawaajo' ta	no lo quisiste	
Xrah tah	xraj taj	ma xraajo' ta	no lo quiso él.	
Xin/xnuloåoh	xnuloq'oj	xinloq'oq'ooni	yo amé	preter/perfecto
Xaloåoh	xaloq'oj	xaloq'oq'ooj	amaste	
Xuloåoh	xuloq'oj	xloq'oq'ooj	aquel amo	
Xcaloåoh	xqaloq'oj	xqaloq'oq'ooj	nosotros amamos	
Xeloåoh	xeloq'oj	xeloq'oq'ooj	vosotros amasteis	
Xqueloåoh	xkeloq'oj	xkeloq'oq'ooj	aquellos amaron	
Cantinloåoh	kantinloq'oj	natwaajo'	yo te amo	pag.20
Cantaloåoh	kantaloq'oj	naloq'oq'ooj	tú lo amas	
Cantuloåoh	kantuloq'oj	nuloq'oq'ooj	él lo ama	
Canticaloåoh	kantiqaloq'oj	nqaloq'oq'ooj	nosotros lo amamos	
Canteloåoh	kanteloq'oj	neloq'oq'ooj	ustedes lo aman	
Cantequeloåoh	kantekeloq'oj	nkeloq'oq'ooj	ellos/as lo aman	

Pronombres

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Escrit. A.	Español	Tema
Inin	inin	inin	yo	De el pronombre 2o. parte de la oración CAP.1
Ohoh	ojoj	ojoj	nosotros	
Atat	atat	atat	tú	
Ixix	ixix	ixix	Ustedes	
Ha /ree	ja /ree	jaa'	él	
He	he	je'ee'	ellos/ella/aquellos	

Ha cantinya chauixin vae.

Ja' kantinya' chiawixin wawe'

Jaa' nya'o awixiin wawee'

Ves aquí esto te digo

Pag.15

Ree cantinbyh chauixin vae

Ree kantinb'ij chiawixin wawe'

Jaa' nb'iini chi awixin wawee'

Esto te daré

Pag.15

Juego Ergativo:

Afijos marcadores de personas y número gramatical que se encontraron son las siguientes:

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Español	Tema?
/-c	/-c		
nu-	nu-	4ahol 1ps.	
A-	a-	2ps.	
Ru-	ru-	3ps.	
Ca-	qa-	1pp.	
E-	e-	2pp.	
Qui-	ki-	3pp.	
Nuyon	nuyon	nuuyoon	todo yo SOLVS SOLA SOLUM
Ayon	ayon	aayoon	tú solo
Ruyon	ruyon	ruuyoon	aquel solo
Cayon	qayon	qaayoon	nosotros solos/ a nuestras solas
Eyon	eyon	eeyoon	ustedes solos (nosotros solos)
Quiyon	kiyon	keeyoon	aquellos solos

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Español	Tema?
/-V	/-V ochoch		
V-	w-	1ps.	
Au	aw-	2ps.	
r-	r-	3ps.	
C-	q-	1pp.	
Eu-	ew-	2pp.	
c-	k-	3pp.	
Vonohel	wonojel	wonojeel	todo yo

Avonohel	awonojel	awonojeel	todo tú
Ronohel	ronojel	ronojeel	todo aquel
Conohel	qonojel	qonojeel	todo nosotros
Euonohel	ewonojel	ewonojeel	todo ustedes (<i>todos nosotros</i>)
Conojel	konojel	konojeel	todos aquellos

Juego Absolutivo:

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Español	Tema?
In	in	1ps	
At	at	2ps	
Ri	ri	3ps.	
Oh	oj	1pp	
Ix	ix	2pp	
he	je	3pp	

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Escrit. A.	Español	Tema?
In vt3	in utz	in utz	yo soy bueno	indicativo presente
At vt3	at utz	at utz	tú eres bueno	
A vtz	utz	utz	aquel es bueno	
Oh vt3	oj utz	oj utz	nosotros somos buenos	
Ix vt3	ix utz	ix utz	vosotros sois buenos	
E vt3	e utz	ee utz	aquellos son buenos	

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Escrit. A.	Español	Tema?
In nabee vt3	in nab'ey utz	in utz najb'eeey	yo era bueno	
At nabee vt3	at nabey utz	at utz najb'eeey	tú eras bueno	
A nabee vt3	nab'ey utz	utz najb'eeey	Aquel era bueno	

In ta vt3	in ta utz	in utz ta	yo sea bueno
At ta vt3	at ta utz	at utz ta	ojala tú seas bueno
Vt3 ta	vt3 ta	utz ta	ojala sea bueno.

Vue ut3 pu tihote chichah We utz pu tijote' chikaj Wi utz njote' k'a ari chi kaaj
 subjuntivo modo presente como pu, sea bueno iré al cielo.

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Escrit. A.	Español	Tema?
In 4oli	in k'oli	in k'ooli	yo estoy	pag.29 CAP.5
At 4oli	at k'oli	at k'ooli	tú estas	
In 4a3li	in k'asli	in k'asali	yo estoy vivo	
At 4a3li	at k'asli	at k'asali	tú estas vivo	
In paali	in paali	in pa'li	yo estoy parado	

Especificadores:

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Escrit. A.	Español	Tema?
Quit3ih chi ha ri	qitzij chi ja ri	Qatziiij chi jaari'	es cierto que es eso.	

Artículos:

No se pusieron ejemplos, porque son las mismas que ya se habían presentado.

Subordinadores: no se encontraron ejemplos.

Conjunciones: Las conjunciones son partículas que coordinan frases, palabras o cláusulas. Lo que se encontró son las siguientes.

Conjunciones simples

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Escrit. A.	Español	Tema
4a,	k'a,	k'a		TITULO XI
pe ruquin	pe ruk'in	pe ruk'iin	Cap. I delas conjunciones	
nai	na'i	na'i		
nauí	nawi	nawi		
ta	ta	ta		
chic	chik	chik		
ve	we	we		
vmal	umal	umaal		
rumal	rumal	rumaal		
tan	tan	tan		
xa	xa	xa		
xax	xax	xax		
cate	k'ate	k'ate		

Conjunciones Compuestas:

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Escrit. A.	Español	Tema
Ruquin 4a	ruk'in k'a	ruk'iin k'a		TITULO XI
Ruquin raípe	ruk'in na ipe	ruk'iin na ipe	Cap. I delas conjunciones	
Ruquin na uípe	ruk'in na wi pe	ruk'iin na wi pe		
Ruquin 4ari	ruk'in k'ari	ruk'iin k'aari'		
Ruquin pe ri	ruk'in pe ri	ruk'iin pe ri'		
Ruquin chinaípe	ruk'in chi na ipe	ruk'iin chi na ipe		

Conjunciones adversativas:

Alfa. siglo XVI	Alfabeto U.	Escrit. A.	Español	Tema
Xa	xa	xa		
Xata	xata	xata		
Xaoc	xa'ok	xa'ok		
Xaec	xa'eq	xa' eq		
Xalaeec	xalaeq	xala eq		
Xanaec	xa na'eq	xa na' eeq		
Ocxa	oqxa	oqxan		
Ocxaan	oqxaan	oqxaan		
4a	k'a	k'a		
u4	utz	utz		